

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE

Exchange of notes constituting an agreement regarding the transit of British and French merchant seamen through France and the United Kingdom respectively. Paris, 8 and 14 October 1953

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 February 1954.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE

Échange de notes constituant un accord relatif au passage en transit par la France et le Royaume-Uni des marins de commerce de nationalité britannique ou française respectivement. Paris, 8 et 14 octobre 1953

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 février 1954.

No. 2489. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC REGARDING THE TRANSIT OF BRITISH AND FRENCH MERCHANT SEAMEN THROUGH FRANCE AND THE UNITED KINGDOM RESPECTIVELY. PARIS, 8 AND 14 OCTOBER 1953

Nº 2489. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU PASSAGE EN TRANSIT PAR LA FRANCE ET LE ROYAUME-UNI DES MARINS DE COMMERCE DE NATIONALITÉ BRITANNIQUE OU FRANÇAISE RESPECTIVEMENT. PARIS, 8 ET 14 OCTOBRE 1953

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Paris, October 8, 1953

M. le Président,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the French Republic about the transit of merchant seamen through their respective territories. As the result of said discussions agreement was reached in the following terms:—

(1) British subjects holding a seaman's record book (seaman's record book and certificates of discharge) who have received either embarkation orders instructing them to join a ship in a foreign port, or disembarkation orders instructing them to return to the United Kingdom after disembarking in a foreign port, shall be authorised to enter Metropolitan France, or to cross Metropolitan France in transit, on their seaman's record books in lieu of passports and without a French visa.

¹ Came into force on 15 November 1953, in accordance with the terms of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1953, conformément aux dispositions desdites notes.

(2) French citizens, holding a seaman's record book (*livret professionnel maritime*) who have received either embarkation orders instructing them to join a ship in a foreign port, or disembarkation orders instructing them to return to France after disembarking in a foreign port, shall be authorised to enter the United Kingdom, or to cross the United Kingdom in transit, on their seaman's record books in lieu of passports and without a British visa.

(3) The stay in France of British merchant seamen, or in the United Kingdom of French merchant seamen, travelling under embarkation or disembarkation orders with a seaman's record book shall be limited to fifteen days.

(4) During such stay British merchant seamen in France and French merchant seamen in the United Kingdom shall be subject to all the regulations in force concerning aliens.

(5) Each Government reserves the right to refuse permission to land in its territory to any holder of a seaman's record book whom they consider undesirable.

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom and, if they are also acceptable to the French Government, to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in the matter which shall enter into force on the 15th November, 1953, and shall remain in force indefinitely unless it shall have been terminated by Notes to be exchanged for that purpose.

I have, &c.

Oliver HARVEY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 8 octobre 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française au sujet du passage en transit des marins de commerce sur leurs territoires respectifs, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements suivants :

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux dispositions qui précédent ; si elles

recueillent aussi l'agrément du Gouvernement français, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 15 novembre 1953 et aura une durée illimitée, à moins qu'il n'y soit mis fin par un échange de notes à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

Oliver HARVEY

II

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 14 octobre 1953

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8 octobre 1953, relative à la circulation des marins français et britanniques sous le couvert de leur livret professionnel, et de vous confirmer que le Gouvernement Français mettra de son côté en vigueur, à dater du 15 novembre 1953 et sous condition de stricte réciprocité, les dispositions suivantes :

1) Les citoyens britanniques, porteurs du livret de marin (seaman's record book) et ayant reçu un ordre d'embarquement ou de débarquement leur enjoignant, soit de rejoindre leur navire dans un port étranger, soit de rentrer au Royaume-Uni à la suite d'un débarquement dans un port étranger, sont autorisés à entrer en France métropolitaine ou à transiter par la France métropolitaine, sous le couvert de leur livret de marin tenant lieu de passeport, sans visa français.

2) Les citoyens français, porteurs du livret de marin (livret professionnel maritime) et ayant reçu un ordre d'embarquement ou de débarquement leur enjoignant, soit de rejoindre leur navire dans un port étranger, soit de rentrer en France à la suite d'un débarquement dans un port étranger, sont autorisés à entrer dans le Royaume-Uni ou à transiter par le Royaume-Uni, sous le couvert de leur livret de marin tenant lieu de passeport, sans visa britannique.

3) Le séjour en France ou dans le Royaume-Uni des marins français ou britanniques voyageant sous le couvert de leur livret de marin et d'un ordre d'embarquement ou de débarquement est limité à quinze jours.

4) Pendant la durée de leur séjour sur le territoire de l'un ou de l'autre pays, les marins français et britanniques sont soumis à toutes les prescriptions administratives concernant les étrangers.

5) Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire à tout porteur d'un livret de marin qu'il jugerait indésirable.

Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée, à moins qu'il n'y soit mis fin par un échange de notes des deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre, &c.

J. SERRES

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Paris*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, October 14, 1953

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 8th of October, 1953, regarding the transit of French and British seamen on their seaman's record books and to confirm that the French Government on their part will put the following provisions into force as from the 15th of November, 1953, under strict conditions of reciprocity :

[See note I]

The present Agreement will remain in force indefinitely, unless it is terminated by an Exchange of Notes between the two Governments.

I avail, &c.

For the Minister, &c.

J. SERRES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.
² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.